Cómo traducir en la PAU: método, diccionario y errores que restan

Test de 10 preguntas y flashcards de este tema en **farmeandopau.com** ›

Última revisión: 14 de noviembre de 2026.

Escanea y haz el test del tema

LA IDEA EN 30 SEGUNDOS

La traducción es **la mitad del examen**: se pide en las **68 convocatorias** de 2025 y 2026 de las **17 comunidades** y vale de media **4,29 puntos** (entre 3 y 5). No se aprueba traduciendo palabra a palabra, sino con un **método**: leer título y notas, localizar **los verbos**, delimitar **las oraciones**, buscar **sujeto y complementos** y solo entonces escribir un castellano correcto. En **8 de las 17 comunidades** se puntúa **por trozos** (porciones de sentido, frases o proposiciones) y en las demás también se valora cada parte: una frase bien entendida suma aunque otra falle, y una palabra suelta no suma nada. Lo que más resta: concordancias, tiempos, pasiva y *se*.

1 El método: de la primera lectura a la versión final

Traducir no es buscar las palabras en el diccionario por orden: es averiguar qué hace cada palabra en su oración. El RD 243/2022 lo pone entre los saberes de Latín II: «El análisis morfosintáctico como herramienta de traducción». Este orden funciona con los textos que caen, de 20 a 64 palabras.

1. Título, entradilla y notas

Te dicen quién actúa, dónde y qué pasa. Subraya los nombres propios y copia las traducciones que den las notas.

2. Dos lecturas sin diccionario

Lee el latín entero dos veces y marca lo que ya sabes: nexos, preposiciones, palabras conocidas.

3. Los verbos

Subraya cada verbo en forma personal (también *est* de un perfecto pasivo o deponente, aunque esté lejos: *est … depulsum*). Cada verbo personal es una oración. Marca aparte infinitivos y participios.

4. Las oraciones

Rodea los nexos (*et, -que, sed, cum, ut, ne, qui, quod, si, quamquam*) y mira la puntuación. Pon corchetes a cada subordinada y a cada ablativo absoluto.

5. Sujeto y complementos

El sujeto va en nominativo y concuerda con el verbo; si no está, va en la desinencia o es el de antes. Después, el acusativo (CD), el dativo y los ablativos, con o sin preposición.

6. El diccionario

Busca solo lo que no sepas y elige la acepción por el contexto (cómo llegar al enunciado: Tema 1).

7. Versión literal

Traduce oración por oración, primero la principal, respetando tiempo, voz y modo de cada verbo.

8. Versión final y revisión

Reescribe en buen castellano (orden, artículos, giros). Comprueba que no falta ninguna palabra y que se entiende sin mirar el latín.

Los pasos que deciden la nota

Los pasos 3 y 4 —verbos y oraciones— son los que más pesan. Los criterios de la Comunitat Valenciana piden atender «especialmente a la correcta delimitación de los periodos oracionales» y La Rioja avisa: «No se puntuarán elementos oracionales inferiores a las proposiciones y construcciones sintácticas (tipo ablativo absoluto)».

2 Antes de traducir: lo que te da el examen

Todos los exámenes traen ayudas. Están donde el tribunal sabe que te vas a atascar: úsalas todas antes de abrir el diccionario.

- **Si puedes elegir texto** (11 comunidades: Andalucía, Illes Balears, Canarias, Cantabria, Castilla-La Mancha, Castilla y León, C. Valenciana, Madrid, Murcia, Navarra y País Vasco), mira los verbos de los dos antes de decidir: elige el que tenga menos subordinadas y los verbos que reconozcas.
- **El texto elegido arrastra la gramática**: la morfología y la sintaxis van sobre él, así que eliges 6 o 7 puntos, no 4 o 5.

Título o entradilla

Casi todos los textos llevan un título en castellano. Si dice que César «parte en busca de grano» (Madrid 2026), el supino *frumentatum* ya no te pilla.

Notas al pie

Aclaran nombres propios, formas raras y giros: «*missi*: concierta con *legati*» (Madrid 2026). Madrid pone hasta 4; Navarra, de 8 a 16. Si una nota da la traducción, cópiala.

Glosario

Cataluña da el «Léxico subrayado (por orden alfabético)» y Canarias, en 2027, un glosario **en lugar** del diccionario. Lo que está en el glosario no se busca.

Marcas en el texto

Castilla-La Mancha marca con ā los ablativos singulares de la 1.ª, enuncia los nombres propios y pone «el ablativo absoluto siempre entre comas». Madrid también marca a veces la ā (*cognitā*, *morā* en 2026).

Contexto antes y después

La Comunitat Valenciana resume lo que pasa antes y después del pasaje; Galicia lo une a una noticia de actualidad; País Vasco añade una contextualización. Te dicen qué tiene que salir en tu traducción.

Textos adaptados

Casi siempre se recortan o simplifican, a veces con […]. Se traduce **el texto del examen**: en Cataluña 2026 pone *primum* (adverbio) donde Higino escribió *primus*.

3 El diccionario al traducir: elegir la acepción

En el Tema 1 tienes cómo llegar al enunciado desde la forma del texto. Aquí va el paso siguiente: qué significado eliges. Madrid le da 1 punto aparte («Elección correcta de las equivalencias léxicas del vocabulario latino») y Navarra hasta un 30 % («propiedad y precisión en el léxico elegido»).

- **Lee la entrada entera** antes de elegir. Las acepciones de guerra, política o derecho, que son las que piden César, Salustio y Eutropio, no siempre son las primeras.
- **Busca el giro completo** dentro de la entrada: *castra ponere* «acampar», *certiorem facere* «informar», *res publica* «el Estado», *naves solvere* «zarpar» (en Madrid 2026 la comisión tradujo «soltó las naves»).
- **Mira el régimen**: el diccionario dice qué caso pide el verbo (*persuadeo* y *impero* con dativo, *utor* con ablativo). La C. Valenciana lo avisó en una nota de 2025: *perfungor* rige ablativo.
- **El contexto decide**: *legatus* es «embajador» en una embajada y «legado, lugarteniente» en un ejército; *tempestas* puede ser «tiempo atmosférico» (Madrid 2026 lo dio en nota) y no «tempestad»; *libido* en este pasaje de Salustio (*Cat.* 7, 4) es «gusto, afición», no «lujuria» (en *Cat.* 13, 3, *lubido stupri*, sí lo es).

Palabra	Lo que parece	Lo que es en el texto	Dónde
decoris (*in decoris armis*)	Genitivo de *decus* «honra»	Ablativo plural de *decorus*, -a, -um «vistoso», concertado con *armis*	C. Valenciana 2026 (Salustio)
eodem (*eodem die*)	«A él mismo»	Ablativo de *idem*: «el mismo día»	Madrid 2026 (César)
quem (*numerum obsidum, quem…*)	«Quien»	Relativo, acusativo masculino singular: «que», con antecedente *numerum*	Madrid 2026 (César)
ad unum omnes	«A uno todos»	Giro: «todos hasta el último» (lo daba la nota)	Castilla-La Mancha 2025 (César)
malunt	De *malus* «malo»	De *malo* «preferir»: «prefieren»	Canarias 2026 (César)
ea (*ea … defendite*)	«Ella»	Neutro plural (recoge *tecta*): «defendedlas»	Castilla y León 2025 (Cicerón)

4 Cómo se corrige la traducción en cada comunidad

No se corrige igual en todas partes. Hay tres sistemas, y saber cuál es el tuyo cambia cómo te conviene trabajar el texto.

- **Ninguna comunidad publica una penalización fija por omisión o por contrasentido** en 2025-2027: se pierde la puntuación del trozo afectado. Castilla-La Mancha: «Si la comprensión de conjunto de una porción de sentido es nula, la puntuación asignada podrá ser también anulada».
- **Las palabras sueltas no puntúan.** Cataluña: «No se otorga ninguna puntuación por el solo hecho de haber traducido solo una o dos palabras de forma aislada y descontextualizada» (traducido del catalán).
- **Puntuación parcial en La Rioja**: «Se podrá puntuar parcialmente una proposición cuando se mantenga la esencia del mensaje por traducir adecuadamente el sujeto, el verbo y el C.D. o, en su caso el C. Agente o el C. de Régimen».
- **Literal o libre**: se acepta lo literal correcto y lo libre fiel. Cataluña: «Una traducción literal en exceso no comporta penalización» (traducido del catalán); Castilla-La Mancha: «No se utilizará un criterio literal en la corrección de las traducciones».
- **Traducción oficial**: Madrid la publica con cada examen (soluciones, «Documento de trabajo orientativo»); País Vasco, desde 2026 (solucionario); Cataluña da una «pauta orientativa» y Castilla-La Mancha la trae en los criterios. Úsalas para corregirte cuando practiques.

Por trozos

porciones, frases o proposiciones (8 comunidades)

- **Castilla-La Mancha**: porciones de sentido de hasta 1,5 puntos; en verso, «Cada verso en el poema vale un punto (excepto los dos primeros que valen un punto)» cuando son cinco (criterios de la ordinaria 2026).
- **C. Valenciana** (por frases: 1,6 + 2,4 en 2026), **Extremadura** (tramos de 0,25 a 1,25: los criterios dicen «0,25, 0,50, 0,75 o 1 punto», pero la ordinaria de 2026 tiene uno de 1,25, incoherencia de los propios criterios), **Cantabria** (por tramos) y **Andalucía** (pasajes: en los criterios de 2026, entero si «perfecto» y la mitad si «regular»; las Orientaciones 2026/2027 solo nombran «perfecto» y «mal o muy mal»).
- **Cataluña**: «Cada uno de los fragmentos o frases del texto tiene una valoración independiente, de modo que puedes obtener puntuaciones parciales por los aciertos parciales» (web oficial de la materia). **Canarias** reparte por «unidades sintácticas» y **La Rioja**, por proposiciones.
- Publican los puntos de cada trozo Castilla-La Mancha (en el examen), C. Valenciana, Cantabria y Extremadura (en los criterios); Andalucía, Cataluña, Canarias y La Rioja no los publican.
- **Para ti**: si una frase no sale, no te bloquees; traduce bien las demás.

Por aspectos con reparto orientativo

estructuras, léxico, castellano

- **Madrid**: estructuras latinas 2; estructuras del castellano 1; léxico 1; orden de palabras 1 (en múltiplos de 0,10).
- **Aragón**: estructuras hasta 1,5; comprensión del contenido 1,5; léxico 0,5; expresión en castellano 0,5.
- **Navarra**: cinco aspectos de un 10-30 % cada uno (estructuras, formas verbales, sentido, léxico y orden).
- **Para ti**: el castellano puntúa aparte; no entregues un calco del orden latino.

Valoración global

sin baremo publicado

- **Asturias, Illes Balears, Castilla y León, Galicia, Murcia y País Vasco** valoran la traducción en su conjunto.
- Asturias: «Se valorará, en primer lugar, que el alumno o la alumna capte y refleje en su traducción el sentido general del texto».
- Galicia: «Se irá penalizando, por lo tanto, de acuerdo con su gravedad cada uno de los errores cometidos» (traducido del gallego).
- **Para ti**: un contrasentido que cambia la historia pesa más que tres palabras mal elegidas.

La ortografía también cuenta al traducir

Las deducciones por ortografía y redacción (hasta 1 punto en casi todas; ninguna en País Vasco desde 2027) se aplican también a tu traducción. En Cataluña, hasta 0,4 puntos en el ejercicio 1. Las cifras de cada comunidad, en el Tema 1.

5 Los errores que restan puntos (y cómo evitarlos)

Son siempre los mismos. Castilla y León lo decía en sus criterios de 2024 (la frase ya no figura en 2025-2027): «Se consideran faltas especialmente penalizables la traducción incorrecta de las formas verbales de indicativo y las faltas de concordancia».

Error	× Mal	✓ Bien	Por qué
Concordancia	*quae incolumes ad continentem pervenerunt*: «que llegaron al continente sano»	«que llegaron sanas y salvas al continente»	*incolumes* es nominativo plural femenino, con *quae* (= las naves). Madrid 2026
Tiempo	*quem ante imperaverat*: «que antes exigió»	«que antes les había exigido»	Pluscuamperfecto: algo anterior a otro pasado. Madrid 2026
Voz	*cum magnā multitudine hostium premeretur*: «como acosaba a una gran multitud»	«como era acosado por una gran multitud de enemigos»	*premeretur* es pasiva (-*retur*). Castilla-La Mancha 2025
Perfecto pasivo partido	*quamquam iam est periculum depulsum*: «aunque ya es el peligro alejado»	«aunque el peligro ya ha sido alejado»	*est … depulsum* es un solo verbo. Castilla y León 2025
El *se*	*se ipsi interficiunt*: «los matan»	«se dan muerte ellos mismos»	*se* es reflexivo: sujeto y CD son los mismos. Castilla-La Mancha 2025
Cambio de sujeto	*Id metuens … arcebat et … erraverunt*: «Juno anduvo errante»	«(los troyanos) anduvieron errantes»	*erraverunt* es plural: el sujeto ya no es Juno. País Vasco 2026
Infinitivo no concertado	*audiverat Troianos eam expugnaturos esse*: «había oído a los troyanos conquistarla»	«había oído que los troyanos la iban a conquistar»	Acusativo + infinitivo = «que» + verbo conjugado; *expugnaturos esse* es futuro. País Vasco 2026
Ablativo absoluto como sujeto	*navibus eis in portum receptis … redit*: «las naves recibidas en el puerto vuelven a la ciudad»	«una vez recibidas aquellas naves en el puerto, (César) vuelve a la ciudad»	El ablativo absoluto va aparte: ni sujeto ni CD; el sujeto de *redit* es César. Madrid 2026
Omisión	*rursus ad oppidum redit*: «vuelve a la ciudad»	«vuelve de nuevo a la ciudad»	Los adverbios son lo que más se olvida. Madrid 2026

Traducciones nuestras de los textos citados; en Madrid y País Vasco coinciden en sentido con la de la comisión.

6 Del latín al buen castellano

El último paso puntúa aparte en Madrid (1 punto el orden de palabras y 1 las estructuras del castellano) y en Navarra («orden de las palabras en el proceso de la traducción», 10-30 %). Estas son las conversiones que más vas a usar; la gramática de cada una está en los Temas 5, 8, 9 y 11.

- **Orden**: en castellano va sujeto, verbo y complementos; el verbo latino, que suele ir al final, se adelanta.
- **Tiempos**: el imperfecto suele quedar en imperfecto (*discebat* «aprendía»); el perfecto, en pretérito («dio», «ha dado»); el pluscuamperfecto, en «había…». Con el **presente histórico** (*redit*, *instruit*) puedes dejar el presente o pasarlo a pasado, pero igual en todo el texto.
- **Lo que el latín no escribe** y el castellano necesita: artículos y, a veces, un pronombre (*Pandoram nominaverunt* «la llamaron Pandora»). Añadirlo no es inventar.
- **Lo que sobra**: el pronombre sujeto solo si hay contraste (*ipse* «él en persona»); el posesivo, si ya se entiende («ponía su gusto», no «ponía su gusto suyo»).

- **Una sola versión**: si escribes «legados (embajadores)» o «a duras penas / con dificultad», el corrector puede quedarse con la peor. Elige.

Latín (texto de la PAU)	Literal	Mejor en castellano
Ablativo absoluto: *castris constitutis* (Madrid 2026)	«establecido el campamento»	«una vez establecido el campamento», «tras establecer el campamento»
Ablativo absoluto: *desperatā salute* (Castilla-La Mancha 2025)	«desesperada la salvación»	«perdida la esperanza de salvarse»
Participio concertado: *pro castris fortissime pugnans occiditur*	«luchando muy valerosamente delante del campamento es muerto»	«muere mientras lucha con gran valor delante del campamento»
Acusativo + infinitivo: *imperat omnes egredi*	«ordena todos desembarcar»	«ordena que todos desembarquen»
Supino en -um: *frumentatum est profectus*	«partió a aprovisionarse de trigo»	«salió a buscar grano»
cum + subjuntivo: *cum … premeretur*	«como fuese acosado»	«como lo acosaba…», «al verse acosado por…»
Orden latino: *His Caesar numerum obsidum … duplicavit*	«a estos César el número de rehenes duplicó»	«César les duplicó el número de rehenes»

7 Castellano, lengua cooficial o latín: en qué lengua respondes

Traduces a una lengua de destino que tienes que escribir bien: Galicia valora que trasladas el contenido «de forma precisa, equivalente y correcta en la lengua de destino» (traducido del gallego). Dónde puedes elegir:

- **Cataluña**: versión al catalán o al castellano (el examen se publica en las dos lenguas).
- **Illes Balears**: se valora «su correcta expresión en catalán o castellano».
- **Galicia**: traducción «a lengua gallega o castellana» (traducido del gallego) o, en su lugar, las cuestiones en latín.
- **País Vasco**: «Traducción del texto latino al castellano o al euskera (con diccionario)», y puedes usar a la vez un diccionario latín-español y otro latín-euskera.
- **C. Valenciana**: el examen es bilingüe y se puede responder en valenciano o en castellano. **Navarra** publica el examen también en euskera (su guía en euskera no se ha podido leer). En el resto de comunidades se traduce al castellano.

Pregunta en latín	Significa	Responde con
Quis? Quid?	¿Quién? ¿Qué?	El sujeto o el CD en el caso que toque (*Iuppiter, duas peras*)
Ubi?	¿Dónde?	Lugar: *post tergum, ante pectus, in castris*
Quando?	¿Cuándo?	Tiempo: un ablativo (*eo die*) o una temporal (*simul atque…*)
Cur?	¿Por qué?	Causa: *quia* o *quod* + indicativo
Quomodo?	¿Cómo?	Modo o medio: un ablativo o un participio
Quot?	¿Cuántos?	Un numeral o una palabra de cantidad (*sexaginta, multi*)
…-ne … an …?	¿… o …?	Una de las dos opciones, en frase completa

Para la opción de Galicia. Responde con el mismo tiempo de la pregunta y con frase completa.

La opción de Galicia: responder en latín

Desde 2025, la pregunta 1 de Galicia (5 puntos) se hace de una de dos maneras: traducir el texto o responder en latín cinco cuestiones (1 punto cada una). Hace falta frase completa: «para una cuestión como *Quid Iuppiter hominibus imposuit?* no es suficiente responder *Perae/Peras*, sino que la respuesta completa es *Iuppiter duas peras hominibus imposuit*» (criterios 2026, traducido del gallego). Si haces las dos maneras, solo se corrige la primera. Lo tienes resuelto en «Ponte a prueba».

8 Qué te piden en tu comunidad

La traducción se pide en las 17 comunidades y en todas las convocatorias de 2025 y 2026. Lo que cambia es el texto, las ayudas y cómo se corrige. Datos de los exámenes de 2025-2026 y del último documento oficial de cada comisión (consultado el 14-nov-2026).

Comunidad	Cómo te lo piden	Puntos	Estado
Andalucía (y Ceuta y Melilla)	Eliges un texto de Eutropio (*Breviario*; en 2025-2026, de los libros I-V) o uno de la Antología poética oficial (Virgilio, Catulo, Ovidio, Marcial, Fedro). Unas 30 palabras con entradilla y notas	5 · por pasajes con rúbrica de «perfecto» a «mal o muy mal» (Orientaciones 2026/2027); en los criterios de 2026, «la mitad de la puntuación cuando esté "regular"»	Entra (Directrices y Orientaciones 2026/2027)
Aragón	Texto único de «la antología consensuada entre los profesores y el Especialista de la materia», que no es pública (Salustio, Livio, Plauto, Floro en 2025-2027)	4 · orientativo: estructuras 1,5, comprensión 1,5, léxico 0,5, castellano 0,5	Entra (Acuerdo de 12-nov-2026)
Asturias	Texto único «tomado preferentemente de un historiador o biógrafo», de unas tres líneas, con epígrafe (César y Salustio adaptados, 24-34 palabras)	4 · global: primero el sentido general; si no, «las diferentes dificultades que el texto presente»	Entra (ficha y acta 2025-26; no hay documento 2026-27)
Illes Balears	Texto A o B en prosa, unas 40 palabras, con autor, epígrafe en catalán y notas (Eutropio, Higino, César); al catalán o al castellano	3 · «la traducción en su conjunto», sin baremo	Entra (ficha de la UIB vigente)
Canarias	Texto A o B de 4-5 líneas en prosa adaptada (César o corpus cesariano; mito o fábula). En 2027, **sin diccionario**: glosario adjunto	5 · «se secuenciará en función de las unidades sintácticas»	Entra (Criterios 2026-27 y acta de 6-oct-2026)
Cantabria	Texto 1 (siempre Eutropio) o Texto 2 (Cicerón, Salustio, Catulo, Séneca…), de 30 a 64 palabras (Eutropio I 6 en la extraordinaria de 2025, 30), con notas	4 · por tramos fijados en cada convocatoria (ordinaria 2026, Texto 1: 1,25 + 0,75 + 1,5 + 0,5)	Entra (documento de la UC de oct-2024 y criterios 2026)
Castilla-La Mancha	César (antología del *Bellum Gallicum*, 30-35 palabras) o antología poética («equivalente aproximadamente a cuatro hexámetros dactílicos virgilianos»). Con ā marcadas, nombres propios enunciados y ablativo absoluto entre comas	4 · porciones de sentido de hasta 1,5; en verso, 1 punto por verso, salvo en los poemas de 5 versos: «excepto los dos primeros que valen un punto» (criterios de la ordinaria 2026)	Entra («PAU 2026-2027. Latín II UCLM», 5-oct-2026)
Castilla y León	Texto A (César, *De bello Gallico*) o B (Cicerón, *In Catilinam*), 21-35 palabras adaptadas, a veces con una nota	4 · «en su conjunto y detalle», sin baremo	Entra (Guía de calificación PAU 2027)
Cataluña	Texto único en prosa de 35-45 palabras (Higino, Eutropio, César) con «Léxico subrayado»; versión al catalán o al castellano	4 · cada fragmento o frase por separado; hasta -0,4 por redacción y ortografía	Entra (Orientacions PAU 2026; no hay documento 2026-27)

Comunidad	Cómo te lo piden	Puntos	Estado
Comunitat Valenciana	Texto A (César) o B (cualquier autor sobre seis temas: guerras, política, vida cotidiana, clases sociales, religión, ocio), 20-25 palabras con título y resumen del contexto	4 · por frases fijadas en los criterios (2026: 2 + 2 en el A; 1,6 + 2,4 en el B)	Entra (acta de octubre de 2026)
Extremadura	Texto único del *Breviario* de Eutropio, 35-40 palabras con encabezamiento y notas	4 · por tramos de 0,25 a 1,25 (los criterios dicen «0,25, 0,50, 0,75 o 1 punto», pero la ordinaria 2026 reparte 1,25 + 0,5 + 1 + 0,25 + 1)	Entra (Criterios 2026-27 y acta de 23-9-2026)
Galicia	Texto único de la selección oficial (18 pasajes de Eutropio y 10 fábulas de Fedro), 3/4 líneas o 6/7 versos, con una noticia de actualidad. Traduces al gallego o al castellano **o** respondes en latín cinco cuestiones	5 · cada error según su gravedad; o 1 punto por cuestión en latín	Entra (Circular PAU 2027)
La Rioja	Texto único en prosa de 31-34 palabras (Eutropio, Salustio o un texto adaptado), con 0 o 1 nota	4 · por proposiciones; parcial si están bien sujeto, verbo y CD	Entra (Guía de calificación 2025-26; no hay versión 2026-27)
Madrid	Texto A o B en prosa, unas 40 palabras, con cabecera y hasta 4 notas (César y el corpus cesariano en 12 de 20 textos de 2025-2027; también Salustio, Livio, Eutropio, Cicerón y Veleyo Patérculo)	5 · en múltiplos de 0,10; orientativo 2 + 1 + 1 + 1; traducción de la comisión publicada	Entra (Modelo 2026-27)
Murcia	Texto A (Eutropio, selección oficial) o B (Ovidio, *Metamorfosis*: Píramo y Tisbe, Aracne, Filemón y Baucis)	4 · sin desglose oficial	Entra (acta de 23-9-2026)
Navarra	Texto de Eutropio o de César, unas 40 palabras, con título, información contextual y notas (de 8 a 16)	5 · cinco aspectos de un 10-30 % (estructuras, formas verbales, sentido, léxico, orden)	Entra (Guía 2026-27)
País Vasco	A.1 Eutropio o A.2 Ørberg (*Roma aeterna*, hasta ahora), unas 30 palabras con contextualización y notas; al castellano o al euskera, con dos diccionarios si quieres	5 · global: comprensión, lengua de destino y gramática; solucionario oficial	Entra (acta de 24-9-2026 y Contenidos 2026-27)

9 Ejercicio resuelto: traducir un texto con cuatro ablativos absolutos y un supino (Madrid 2026)

PAU COMUNIDAD DE MADRID 2026 · CONVOCATORIA ORDINARIA · BLOQUE I, TEXTO B, PREGUNTA B.1 (5 PUNTOS)

«BLOQUE I: elija un texto, A o B, y responda a las preguntas 1, 2 y 3 asociadas al texto elegido.» Opción B: «Después de ordenar la defensa de los barcos y establecer el campamento, César parte en busca de grano.»

Hac re cognitā, Caesar celeriter de navibus imperat omnes egredi atque in litore reliquos milites exspectare. Itaque sine morā, navibus eis in portum receptis et advectis militum equitumque copiis, rursus ad oppidum redit atque, ibi castris constitutis, ipse frumentatum est profectus. (Bell. Afr. 11, 2-4)

«NOTAS: 1. frumentatum: supino, "para proveerse de grano"; 2. est profectus = profectus est.»

Texto adaptado: el original (cotejado en The Latin Library) añade *armatos* y *advenientes*, nombra la ciudad (*Ruspinam*) y *ipse cum cohortibus expeditis XXX*.

B.1) Traduzca el texto. (5 puntos)

Apartado B.1)

1. **Título y notas.** César ha desembarcado en África. La nota 1 te da el supino ya traducido («para proveerse de grano») y la 2 avisa de que *est profectus* es un solo verbo: perfecto de *proficiscor*, deponente (forma pasiva, significado activo: «partir»).
2. **Verbos personales:** *imperat*, *redit* y *est profectus*. Hay dos frases: la primera termina en *exspectare*; la segunda empieza en *Itaque* «así pues» y une *redit* y *est profectus* con *atque*. Infinitivos: *egredi* (de *egredior*, deponente: «salir, desembarcar») y *exspectare*. Participios en ablativo: *cognitā*, *receptis*, *advectis*, *constitutis*.
3. **Primera frase.** *Hac re cognitā* es un ablativo absoluto (*hac re*, ablativo de *haec res*; *cognitā*, participio de perfecto de *cognosco*): «conocida esta circunstancia». Sujeto, *Caesar*, verbo, *imperat* «ordena». Lo que ordena son dos infinitivos coordinados por *atque* con un mismo sujeto en acusativo, *omnes*: «que todos desembarquen» y «que esperen en la costa al resto de los soldados» (*reliquos milites*, CD de *exspectare*). *de navibus* «de las naves».
4. **¿Con qué va *celeriter*?** Puede ir con *imperat* («ordena rápidamente») o con *egredi* («que desembarquen rápidamente»). La comisión lo une a *egredi* y lo analiza dentro de la oración de infinitivo; síguela.
5. **Segunda frase: dos ablativos absolutos coordinados.** *navibus eis in portum receptis* «una vez recibidas aquellas naves en el puerto» (*eis*, ablativo plural de *is*, concierta con *navibus*; *in portum*, acusativo de dirección) *et advectis militum equitumque copiis* «y transportadas las tropas de infantería y de caballería» (*copiae*, en plural, «tropas»; *militum equitumque*, dos genitivos unidos por *-que*).
6. **El núcleo:** *Itaque sine morā … rursus ad oppidum redit* «así pues, sin demora, vuelve de nuevo a la ciudad» (*redit*, 3.ª persona del singular del presente de *redeo*, compuesto de *eo*). El sujeto sigue siendo César.
7. **El final:** *ibi castris constitutis* es el cuarto ablativo absoluto, «establecido allí el campamento» (*castra*, -orum: neutro plural, «campamento»). *ipse* «él en persona». *frumentatum*, supino en -um de *frumentor* con un verbo de movimiento: expresa finalidad («a proveerse de grano»). *est profectus* «partió».
8. **Tiempos y revisión.** El texto pasa del presente histórico (*imperat*, *redit*) al perfecto (*est profectus*); la comisión lo respeta («ordena», «vuelve», «partió»). Comprueba que están *celeriter*, *sine morā*, *rursus*, *ibi* e *ipse*.

SOLUCIÓN «Conocida esta circunstancia, César ordena que todos desembarquen rápidamente de las naves y que esperen en la costa al resto de los soldados. Así pues, sin demora, una vez recibidas aquellas naves en el puerto y transportadas las tropas de infantería y de caballería, vuelve de nuevo a la ciudad y, tras establecer allí el campamento, él en persona partió a proveerse de grano.» Traducción de la comisión (documento de soluciones del examen): «Conocida esta circunstancia, César ordena que todos desembarquen rápidamente de las naves y que esperen en la costa al resto de los soldados. Así pues, sin demora, una vez que aquellas naves fueron recibidas en el puerto y fueron transportadas las fuerzas de infantería y de caballería, vuelve de nuevo a la ciudad y, establecido allí el campamento, él mismo partió para proveerse de grano.» La nuestra cambia sobre todo cómo se dicen los ablativos absolutos («una vez recibidas», «tras establecer») y algún giro («él en persona», «tropas»).

Lo que puntúa. Criterios específicos de Madrid 2026: «Hasta 5 puntos, la puntuación siempre será con múltiplos de 0,10». Se valoran «la elección correcta de las estructuras sintácticas, de las formas verbales, de las equivalencias léxicas y el orden de palabras», con este reparto, «a modo indicativo únicamente»: «Reconocimiento de las estructuras morfosintácticas latinas (2 puntos)», «Elección correcta de las estructuras sintácticas de la lengua materna (1 punto)», «Elección correcta de las equivalencias léxicas del vocabulario latino (1 punto)» y «Elección adecuada del orden de palabras en la lengua materna en el resultado de la traducción (1 punto)». Los criterios no dicen dónde están esos 2 puntos; en este texto, las estructuras que más pesan son los cuatro ablativos absolutos, el acusativo con infinitivo de *imperat* y el supino.

Error típico que te quita puntos. Hacer de los ablativos absolutos el sujeto o el CD («César ordena a las naves recibidas…») y traducir *est profectus* como pasiva («fue partido»): *proficiscor* es deponente, así que su perfecto es activo, «partió».

10 Ejercicio resuelto: traducir por porciones de sentido (Castilla-La Mancha 2025)

PAU CASTILLA-LA MANCHA 2025 · CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA · BLOQUE A, PREGUNTA 1, TEXTO A (4 PUNTOS)

«PREGUNTA 1 (4 puntos) Traducción. Realiza la traducción de uno de estos textos:» «Texto A - Petrosidio el portador del águila muere defendiendo el estandarte y sus compañeros se suicidan.»

L. Petrosidius aquilifer, cum magnā multitudine hostium premeretur (1), aquilam intra vallum proiecit (0,5), ipse pro castris fortissime pugnans occiditur (1). Illi aegre ad noctem oppugnationem sustinent (0,5); noctu ad unum omnes, desperatā salute, se ipsi interficiunt (1). (Caesar, De bello Gallico)

Notas: «1- Petrosidius,-i: Lucio Petrosidio. 2- Aquilifer,-i: portador del águila de la legión. 3- Cum: conjunción o nexo subordinado. 4- Fortissime, adv: muy valerosamente. 5- Aegre: a duras penas. 6- ad unum omnes: todos hasta el último.»

Las cifras entre paréntesis son las porciones de sentido que trae el propio examen. Es César, *Gall.* 5, 37, 5-6 (cotejado en The Latin Library): el examen quita *Ex quibus* al principio y cambia el punto y coma tras *proiecit* por una coma.

1A) Traducción del texto A. (4 puntos)

Apartado 1A)

1. **El sistema:** cinco porciones (1 + 0,5 + 1 + 0,5 + 1) que se corrigen por separado. Si una sale mal, las demás puntúan igual.
2. **Porción 1 (1 punto).** *cum* + imperfecto de subjuntivo es *cum* histórico (Tema 11). *premeretur* es pasiva: «era acosado». *magnā multitudine hostium*, ablativo (la ā lo marca) con un genitivo: «por una gran multitud de enemigos». Sujeto: *L. Petrosidius*, con *aquilifer* en aposición. → «Como Lucio Petrosidio, el portador del águila, era acosado por una gran multitud de enemigos».
3. **Porción 2 (0,5).** *proiecit*, perfecto de *proicio* (*pro* + *iacio*): «arrojó»; *aquilam*, CD; *intra vallum* «dentro de la empalizada». → «arrojó el águila dentro de la empalizada».
4. **Porción 3 (1).** *occiditur* es presente pasivo de *occido* «matar»: «es muerto», mejor «muere». *pugnans*, participio de presente concertado con *ipse*: «luchando». *pro castris* «delante del campamento»; *fortissime*, según la nota, «muy valerosamente». → «él mismo muere luchando con gran valor delante del campamento».

5. **Porción 4 (0,5).** Sujeto *illi* «aquellos» (los soldados que quedan dentro); *sustinent*, presente; *oppugnationem*, CD «el asalto»; *ad noctem* «hasta la noche»; *aegre* (nota) «a duras penas». → «Aquellos resisten a duras penas el asalto hasta la noche».
6. **Porción 5 (1).** *noctu* «de noche». *ad unum omnes* (nota), sujeto: «todos hasta el último». *desperatā salute*, ablativo absoluto: «perdida la esperanza de salvarse». *se ipsi interficiunt*: *se*, reflexivo (CD); *ipsi* refuerza el sujeto. → «se dan muerte ellos mismos».
7. **Tiempos:** tras dos verbos en pasado (*premeretur*, *proiecit*), César sigue en presente histórico (*occiditur*, *sustinent*, *interficiunt*). La comisión mantiene esa alternancia; también vale pasarlo todo a pasado («murió», «resistieron», «se dieron muerte»).

SOLUCIÓN «Como Lucio Petrosidio, el portador del águila, era acosado por una gran multitud de enemigos, arrojó el águila dentro de la empalizada; él mismo muere luchando con gran valor delante del campamento. Aquellos resisten a duras penas el asalto hasta la noche; de noche, todos hasta el último, perdida la esperanza de salvarse, se dan muerte ellos mismos.» Traducción de la comisión (criterios): «Lucio Petrosidio, el portador del águila de la legión, como fuese rodeado por una gran multitud de enemigos, arrojó el águila dentro de la valla, él mismo, luchando muy valerosamente delante del campamento, es muerto. Aquellos resisten el ataque a duras penas hasta la noche; de noche, todos hasta el último, perdida la esperanza de salvación, se matan ellos mismos.» Las dos valen: los criterios aceptan «cualquier traducción que exprese un sentido adecuado».

Lo que puntúa. Criterios de Castilla-La Mancha 2025: «La traducción se valorará en conjunto, atendiendo especialmente a: Correspondencia de las respectivas estructuras sintácticas o adopción apropiada de giros sustitutivos. Adecuación al sentido original. Comprensión e identificación de las relaciones gramaticales. Uso propio del castellano y elección adecuada del orden de palabras». «No se utilizará un criterio literal en la corrección de las traducciones, pudiendo considerarse como aceptable cualquier traducción que exprese un sentido adecuado» y «Cada porción de sentido de la prosa no supera la valoración de 1,5 puntos». El documento 2026-27 de la UCLM recoge además: «Si la comprensión de conjunto de una porción de sentido es nula, la puntuación asignada podrá ser también anulada».

Error típico que te quita puntos. Traducir *premeretur* en activa («como acosaba a una gran multitud de enemigos»): cambia quién ataca a quién y deja sin sentido la porción 1, que vale 1 punto entero.

11 Ejercicio resuelto: traducir a Salustio frase por frase (Comunitat Valenciana 2026)

PAU COMUNITAT VALENCIANA 2026 · CONVOCATORIA ORDINARIA · PREGUNTA 1, OPCIÓN B (4 PUNTOS)

«Responda a una de las dos opciones:» Opción B, «Traducción del texto siguiente:» «VIRTUDES DE LOS JÓVENES ROMANOS AL INICIO DE LA REPÚBLICA (Sall. De coniuratione Catilinae VII 4)». Antes del texto: «Los romanos instauran la república porque el poder de los reyes se había convertido en tiranía».

Iam primum iuventus [...] in castris per laborem usum militiae discebat, magisque in decoris armis et militaribus equis quam in scortis atque conviviis libidinem habebant.

Después del texto: «Los romanos consiguieron grandes éxitos militares por el espíritu y las virtudes de su juventud». Sin notas. El examen es bilingüe (valenciano y castellano); citamos la

parte castellana.

El corchete quita *simul ac belli patiens erat* («en cuanto era capaz de soportar la guerra»), y el examen escribe *libidinem* donde Salustio usa la grafía antigua *lubidinem* (cotejado en The Latin Library).

1B) Traducción del texto B. (4 puntos)

Apartado 1B)

1. **El contexto manda.** Es un elogio de la juventud romana de los primeros tiempos de la República, y el resumen final dice que de ahí salieron los éxitos militares. Espera cosas buenas (armas, caballos) frente a vicios.
2. **Verbos:** *discebat* (imperfecto de *disco*, singular) y *habebant* (imperfecto de *habeo*, plural), unidos por *-que* en *magisque*. Son imperfectos de costumbre: «aprendía», «tenían».
3. **Un sujeto, dos números.** El sujeto de los dos verbos es *iuventus* «la juventud», singular. *habebant* va en plural porque Salustio piensa ya en los jóvenes: concordancia *ad sensum*. En castellano mantén el singular en los dos («la juventud aprendía… y ponía») o pasa a «los jóvenes»; lo que no puedes es buscarle otro sujeto.
4. **Frase 1 (1,6 puntos).** *Iam primum* «ya desde el principio». *in castris* «en el campamento» (*castra*, neutro plural). *per laborem* «a base de esfuerzo». *usum militiae*, CD: «la práctica de la milicia», «el oficio de las armas». → «Ya desde el principio, la juventud aprendía en el campamento, a base de esfuerzo, el oficio de las armas».
5. **Frase 2 (2,4 puntos): la comparación.** *magis … quam* «más… que». Primer término, *in decoris armis et militaribus equis*; segundo, *in scortis atque conviviis*. **La trampa:** *decoris* no es el genitivo de *decus*; es el ablativo plural del adjetivo *decorus*, -a, -um «hermoso, vistoso», que concierta con *armis* detrás de *in*. *militaribus equis* «caballos de guerra»; *scortum* «prostituta»; *convivium* «banquete».
6. **El CD:** *libidinem habebant* «tenían su gusto, su placer». *libido* es aquí «deseo, afición»; el contraste moral ya lo da la frase. → «y ponía su gusto más en las armas vistosas y en los caballos de guerra que en las prostitutas y en los banquetes».
7. **Revisión:** están *iam primum*, *per laborem*, los dos términos de la comparación y los cuatro sustantivos con su adjetivo.

SOLUCIÓN «Ya desde el principio, la juventud aprendía en el campamento, a base de esfuerzo, el oficio de las armas, y ponía su gusto más en las armas vistosas y en los caballos de guerra que en las prostitutas y en los banquetes.» Los criterios no traen traducción oficial.

Lo que puntúa. Criterios de la Comunitat Valenciana 2026: «Identificación del argumento del texto. Corrección gramatical y léxica de la traducción. Comprensión del texto latino en su conjunto. Se atenderá especialmente a la correcta delimitación de los periodos oracionales y a la acertada solución de las estructuras más complejas.» Reparto: «la primera frase (Iam… discebat) con 1,6 puntos, y la segunda frase (magisque… habebant) con 2,4 puntos». Los criterios no dicen por qué; probablemente la segunda vale más porque lleva la comparación y el cambio de número.

Error típico que te quita puntos. Leer *decoris* como genitivo de *decus* («en las armas del honor») o hacer de *armis* y *equis* el sujeto de *habebant*: se rompe la comparación y se pierde buena parte de los 2,4 puntos de la frase.

COMPARATIVA FINAL

Versión literal frente a versión final

	Versión literal (paso 7)	Versión final (paso 8)
Para qué sirve	Comprobar que has entendido cada forma y cada función	Lo que entregas y se corrige
Orden	El del latín, verbo al final	Sujeto, verbo y complementos, como en castellano
Ablativo absoluto	«conocida esta circunstancia»	«al saberse esto», «una vez conocida esta circunstancia»
Participio concertado	«luchando muy valerosamente es muerto»	«muere mientras lucha con gran valor»
Infinitivo no concertado	«ordena todos desembarcar»	«ordena que todos desembarquen»
Artículos y pronombres	Faltan (el latín no los tiene)	Se añaden donde el castellano los pide («la llamaron Pandora»)
Qué arriesgas	Un calco que no se entiende (Madrid puntúa aparte el orden)	Alejarte del sentido: no cambies quién hace qué; pasar una pasiva a activa solo vale si el agente pasa a sujeto («como lo acosaba una gran multitud»)

Errores que te quitan puntos

Lo que más se confunde en este tema, y cómo decirlo bien.

✗ Empezar por la primera palabra y buscarlas todas en el diccionario por orden.

✓ Primero los verbos y las oraciones (pasos 3 y 4); el diccionario, después, solo para lo que falte. Así sabes qué forma buscas.

Apartado 1: El método: de la primera lectura a la versión final

✗ No leer las notas y buscar *frumentatum* en el diccionario (Madrid 2026).

✓ La nota 1 ya lo traducía: «supino, "para proveerse de grano"». Las notas son puntos regalados.

Apartado 2: Antes de traducir: lo que te da el examen

✗ Quedarse con la primera acepción: «encontrando una tempestad idónea» para *idoneam tempestatem nactus*.

✓ La nota de Madrid 2026 daba «tiempo atmosférico»: con buen tiempo se zarpa. Elige la acepción que encaja con el contexto.

Apartado 3: El diccionario al traducir: elegir la acepción

✗ Dejar en blanco el texto entero porque una frase no sale.

✓ En 8 comunidades se corrige por trozos (Castilla-La Mancha, C. Valenciana, Extremadura, Cantabria, Andalucía, Cataluña, Canarias y La Rioja) y en las demás también cuentan los aciertos parciales: cada frase bien traducida suma.

Apartado 4: Cómo se corrige la traducción en cada comunidad

✗ «Aunque ya es el peligro alejado» (*quamquam iam est periculum depulsum*, Castilla y León 2025).

✓ *est … depulsum* es un perfecto pasivo: «aunque el peligro ya ha sido alejado». Busca siempre el *est* o *sunt* que acompaña a un participio.

Apartado 5: Los errores que restan puntos (y cómo evitarlos)

✗ Mezclar presente y pasado a capricho: «César ordena… y volvió… y parte».

✓ Mantén el presente histórico o pásalo todo a pasado; solo respeta los cambios que hace el propio texto (*redit … est profectus*, como la comisión de Madrid).

Apartado 6: Del latín al buen castellano

- ✗ Dar dos versiones: «los legados (embajadores) llegaron».
- ✓ Elige una. Si das dos, el corrector puede quedarse con la peor.

Apartado 6: Del latín al buen castellano

- ✗ En Galicia, responder *Peras.* a *Quid Iuppiter hominibus imposuit?*
- ✓ Frase completa: *Iuppiter duas peras hominibus imposuit* (criterios 2026). Sin ella hay penalización aunque la respuesta sea correcta.

Apartado 7: Castellano, lengua cooficial o latín: en qué lengua respondes

Conceptos clave

Porción de sentido

Trozo del texto con sentido completo (una oración o una construcción) al que el corrector asigna una puntuación propia. Castilla-La Mancha la limita a 1,5 puntos.

Periodo oracional

Oración compuesta completa, con su principal y sus subordinadas. Delimitarlo bien es lo primero que miran en la C. Valenciana.

Verbo personal

Forma verbal con persona y número (*redit, est profectus*). Cada uno es el núcleo de una oración; infinitivos y participios no lo son.

Nexo

Palabra que une oraciones: coordinantes (*et, -que, sed, nam*) o subordinantes (*cum, ut, ne, quod, si*, el relativo *qui*).

Acepción

Cada uno de los significados de una entrada del diccionario. Se elige por el contexto, no por el orden.

Giro

Combinación fija de palabras con un significado propio (*castra ponere* «acampar», *ad unum omnes* «todos hasta el último»). Se busca dentro de la entrada de una de sus palabras.

Presente histórico

Presente que narra hechos pasados (*imperat, redit*). Se traduce por presente o por pasado, igual en todo el texto.

Concordancia *ad sensum*

Concordancia por el sentido y no por la forma: *iuventus … habebant* (sujeto singular colectivo con verbo en plural).

Ablativo absoluto

Sustantivo y participio en ablativo que forman una construcción aparte del resto de la oración (*castris constitutis*). Se traduce con «una vez…», «tras…», «como…» (Tema 8).

Supino en -um

Forma nominal en -um que, con verbos de movimiento, expresa finalidad: *frumentatum est profectus* «partió a proveerse de grano» (Tema 5).

Deponente

Verbo de forma pasiva y significado activo (*proficiscor, egredior*). Su perfecto *profectus est* es «partió», no «fue partido».

Contrasentido

Traducción que dice algo distinto o contrario del latín (cambiar quién hace qué). Se pierde la porción entera.

Omisión

Palabra o parte del texto que no se traduce. No es lo mismo que lo que el examen suprime con […], que no se traduce.

Traducción literal

La que respeta estructuras, tiempos y voces del latín. Es correcta si se entiende en castellano; el calco del orden latino, no.

Texto adaptado

Pasaje que la comisión recorta o simplifica (Bellum Africum 11 en Madrid 2026). Se traduce tal como está en el examen.

Cuestiones en latín

Alternativa a la traducción en Galicia: cinco preguntas en latín sobre el texto que se responden en latín, con frase completa, a 1 punto cada una.

MODO PAU

Seis claves que valen puntos

Primero los verbos

Subraya **cada verbo personal** y delimita las oraciones antes de abrir el diccionario. Es lo que más puntúa en todas.

Trozos independientes

En 8 comunidades se corrige **por porciones, frases o proposiciones** y en el resto cuenta cada acierto: si una frase no sale, traduce bien las demás; no dejes el texto en blanco.

Las ayudas cuentan

Título, notas, glosario y contexto están para que **los uses**: si una nota da la traducción, cópiala.

Tiempo, voz y número

Pluscuamperfecto «había…», pasiva «era…», plural con plural. Son **los errores que más restan**.

Nada sin traducir

Repasa al final **adverbios, ablativos absolutos y pronombres**: son lo que más se olvida.

Castellano que se entienda

Una sola versión, orden natural y **sin calcos**. En Madrid, orden y estructuras del castellano valen 2 puntos de 5.

Cómo te lo pueden preguntar

- **Traducción con diccionario de un texto latino**: en las **68 de 68** convocatorias de 2025 y 2026, en las 17 comunidades; **4,29 puntos** de media por examen (3 en Illes Balears; 4 en diez comunidades; 5 en Andalucía, Canarias, Galicia, Madrid, Navarra y País Vasco).
- **Elegir entre dos textos**: en 11 comunidades; **texto único** en 6 (Aragón, Asturias, Cataluña, Extremadura, Galicia y La Rioja).
- **Autores**: casi siempre prosa (Eutropio, 63 textos en 12 comunidades en 2025-2027; César, 47 en 9; Salustio, 11; Cicerón, 11). Hay texto en verso para traducir en 16 de las 68 convocatorias, en 6 comunidades (Andalucía, Castilla-La Mancha, Murcia, Cantabria, Aragón y Galicia); con las preguntas de estilo, el Tema 15 sale en 18 convocatorias y 7 comunidades. Cada autor tiene su tema: 13 (Eutropio), 14 (César y otros prosistas) y 15 (poesía).
- **Responder en latín cinco cuestiones** sobre el texto en lugar de traducirlo: solo Galicia, desde 2025 (5 puntos, 1 por cuestión).
- **Glosario**: además del diccionario en Cataluña («Léxico subrayado»); en lugar del diccionario en Canarias 2027.

No lo confundas

- **Literal con calco**: lo literal respeta estructuras y tiempos y se entiende; el calco copia el orden latino («a estos César el número duplicó»). Cataluña no penaliza lo literal; Madrid puntúa aparte el orden del castellano.
- **Porción de sentido con palabra**: la porción es un trozo con sentido completo; una palabra suelta bien traducida no suma nada.
- **Presente histórico con presente real**: *redit* en un relato de César es «vuelve» o «volvió»; no quiere decir que pase ahora.

- **Omisión con supresión del examen**: lo que el examen quita con […] no se traduce; lo que tú te saltas, se descuenta.
- **Nota con glosario**: la nota aclara un punto concreto (*missi*: «concierta con *legati*»); el glosario da el significado de las palabras subrayadas (Cataluña) o de todas (Canarias 2027).
- **Acepción con traducción**: el diccionario te da significados; la traducción es elegir el que encaja y decirlo en castellano natural.

Ponte a prueba

PAU Galicia 2026 (ordinaria), Pregunta 1, segunda manera (5 puntos; 1 cada cuestión). El examen se publica en gallego y en castellano; citamos la versión castellana. «…pone como ejemplo la siguiente fábula de Fedro, que usted explica con detalle mediante una de estas dos maneras: traduciendo el texto o bien respondiendo, en latín, las cinco cuestiones derivadas del texto.» TEXTO: *Peras imposuit luppiter nobis duas: / propriis repletam vitiis post tergum dedit, / alienis ante pectus suspendit gravem. / Hac re videre nostra mala non possumus; / alii simul delinquunt, censores sumus.* CUESTIONES: 1. *Quid luppiter hominibus imposuit?* 2. *Vbi est pera vitiis propriis repleta?* 3. *Vbi luppiter peram vitiis alienis repletam collocauit?* 4. *Quando nos censores sumus?* 5. *Cur mala nostra videre non possumus?* PDF oficial

Solución: Respuestas propias (los criterios solo dan como modelo la primera): 1. *luppiter duas peras hominibus imposuit.* (la del criterio oficial). 2. *Pera vitiis propriis repleta post tergum nostrum est.* 3. *luppiter peram vitiis alienis repletam ante pectus nostrum collocavit.* 4. *Nos censores sumus simul atque alii delinquunt.* 5. *Mala nostra videre non possumus quia pera vitiis nostris repleta post tergum est.* Claves: contesta en el mismo tiempo que la pregunta (*est* → *est*; *collocavit* → *collocavit*); *Ubi* pide un lugar y *Quando* una temporal (en el verso, *simul* vale *simul atque* «en cuanto»); *Cur* pide la causa con *quia* + indicativo. Los criterios exigen responder «con frases completas bien elaboradas y gramaticalmente correctas; si no se responden así, aunque las respuestas sean correctas, habrá penalización» (traducido del gallego).

PAU Cataluña 2026 (ordinaria), Ejercicio 1 (4 puntos; hasta -0,4 por redacción y ortografía). «Haga la versión del siguiente texto:» «Los dioses dotan de todos los atributos a la primera mujer de la humanidad». *Prometheus, Iapeti filius, primum homines ex luto finxit. Postea Vulcanus Iouis iussu ex luto mulieris effigiem fecit, cui Minerua animam dedit, ceterique dii etiam donum dederunt; ob id Pandoram nominauerunt. Ea data est in coniugium Epimetheo fratri; inde nata est Pyrrha.* (Higino, *Fábulas*, 142). Con el «Léxico subrayado» (*deus, Epimetheus, fingo, Iapetus, inde, Iuppiter, iussus, Minerua, nascor, Pandora, primum, Prometheus, Pyrrha, Volcanus*). PDF oficial

Solución: «Prometeo, hijo de Jápeto, modeló primero a los hombres con barro. Después Vulcano, por orden de Júpiter, hizo con barro la figura de una mujer, a la que Minerva dio el alma, y los demás dioses le dieron también un don; por eso la llamaron Pandora. Fue dada en matrimonio a Epimeteo, el hermano de Prometeo; de ahí nació Pirra.» Claves: *Iouis iussu* «por orden de Júpiter» (ablativo de *iussus*); *cui*, dativo del relativo (CI de *dedit*) con antecedente *mulieris effigiem*; *Pandoram nominauerunt* necesita en castellano un «la»; *data est* (pasiva) y *nata est* (deponente) son perfectos. La «pauta orientativa» oficial dice lo mismo (traducida del catalán: «Ella fue dada en matrimonio al hermano Epimeteo; de aquí nació Pirra»). Ojo: el texto está adaptado (Higino escribió *primus* y *alius aliud donum*); se traduce el del examen.

PAU Castilla y León 2025 (ordinaria), Apartado 1, texto B, cuestión 1.1 (4 puntos). «TEXTO B: Cicerón, In Catilinam» «Cicerón despide al Senado y le pide no bajar la guardia». *Vos, Quirites, quoniam iam est nox, in vestra tecta discedite et ea, quamquam iam est periculum depulsum, tamen custodiis vigiliisque defendite.* «1.1 Traduzca el texto (4 puntos).» PDF oficial

Solución: «Vosotros, ciudadanos, puesto que ya es de noche, retiraos a vuestras casas y, aunque el peligro ya ha sido alejado, defendedlas, sin embargo, con guardias y centinelas.» Claves: *Quirites* es vocativo, «ciudadanos (romanos)»; *discedite* y *defendite* son imperativos en plural; *ea*, neutro plural, recoge *tecta* («las»); *est … depulsum* es un perfecto pasivo partido; *quamquam … tamen* «aunque… sin embargo». Es la *Tercera Catilinaria* (3, 29) adaptada: faltan *venerati Iovem illum, custodem huius urbis ac vestrum* y *aeque ac priore nocte*. Ese discurso se dirige al pueblo, no al Senado, como recuerda *Quirites*. Los criterios no traen traducción oficial: valoran «la traducción en su conjunto atendiendo al dominio de la morfosintaxis latina (esto es, la identificación de las formas y comprensión de sus relaciones gramaticales), la comprensión del contenido y su correcta expresión en castellano».

PAU País Vasco 2026 (extraordinaria), Bloque A, opción A.2, 1.ª pregunta (5 puntos). El examen se publica en euskera y en castellano; citamos la versión castellana. «Traduce el siguiente texto (con diccionario):» «Puesto que la diosa Juno era favorable a los cartagineses, se esforzaba en perjudicar a los troyanos.» *Iuno dea Carthaginem magis quam alias urbes diligebat, sed audiverat Troianos eam expugnaturos esse. Id metuens illorum naves longe a Latio arcebat et per multos annos circum omnia maria erraverunt.* (Ørberg, II, 55). Nota: «infinitivo de futuro activo del verbo expugno, -are, -avi, -atum». PDF oficial

Solución: Solucionario oficial: «La diosa Juno amaba a Cartago más que a las demás ciudades, pero había oído que los troyanos iban a tomarla. Temiendo esto, apartaba sus naves lejos del Lacio y durante muchos años anduvieron errantes por todos los mares.» Claves: *audiverat*, pluscuamperfecto, lleva un acusativo con infinitivo de futuro, «que los troyanos la iban a tomar»; *Id metuens*, participio de presente concertado con Juno; *illorum* son los troyanos; y en *erraverunt* (plural) **cambia el sujeto**. Criterio: «Se valorará la comprensión del texto latino, la capacidad para verter los conceptos en la lengua de destino y el conocimiento de la gramática latina que revele la traducción».

Fuentes

1. Real Decreto 243/2022, de 5 de abril, enseñanzas mínimas del Bachillerato (BOE-A-2022-5521), Latín, saberes básicos
2. Universidades Públicas de la Comunidad de Madrid, Modelo de examen Latín II, curso 2026-2027 (con criterios y soluciones)
3. UC3M, exámenes de Latín II (convocatorias con criterios y soluciones, incluida la ordinaria de 2026)
4. UCLM, «PAU 2026-2027. Latín II UCLM» (información de la materia, 5-oct-2026)
5. Generalitat Valenciana, acta de coordinación de Latín II, curso 2026-2027 (octubre de 2026)
6. Generalitat Valenciana, Latín II, características del examen y criterios generales de corrección + Modelo 2026
7. Generalitat de Catalunya, Llengua i Cultura Llatines, matèries PAU (orientacions i criteris)
8. Generalitat de Catalunya, Llengua i Cultura Llatines, Sèrie 0 PAU 2025, criteris de correcció
9. CiUG, PAU 2027, Latín II, circular informativa
10. Junta de Castilla y León, Guía de calificación de Latín II, PAU 2027
11. UPV/EHU, Latín II PAU 2027: acta de coordinación (24-9-2026) y Contenidos 2026-2027
12. Gobierno de Canarias, Latín II, modelos de prueba, criterios y glosario PAU 2027
13. UPNA, Latín II: estructura, criterios de corrección y calificación, curso 2026-2027
14. Universidad de La Rioja, PAU: exámenes y criterios (guía de calificación de Latín II 2025-2026)
15. Universidad de Oviedo, Latín II, acta de coordinación PAU 2025-2026
16. Junta de Andalucía, Directrices y Orientaciones Latín II, curso 2026/2027
17. Universidad de Zaragoza, acuerdo de 12-nov-2026, estructura y criterios PAU 2026-2027
18. Universidad de Extremadura, Latín II, curso 2026-27 (acta, criterios y modelo)
19. The Latin Library, [Caesar], Bellum Africum (cotejo del texto de Madrid 2026)
20. The Latin Library, Caesar, De bello Gallico V (cotejo de Castilla-La Mancha 2025)
21. The Latin Library, Sallustius, Bellum Catilinae (cotejo de la C. Valenciana 2026)
22. The Latin Library, Cicero, In Catilinam III; Caesar, De bello civili I; Hyginus, Fabulae (cotejo de la práctica)

Apuntes de Farmeando PAU · farmeandopau.com · Revisados frente a fuentes. Última revisión: 14 de noviembre de 2026. Licencia CC BY-NC-ND 4.0: puedes copiarlo y compartirlo citándonos, sin uso comercial ni cambios. ¿Un error? Avísanos desde la página del tema. Cómo los hacemos: farmeandopau.com/metodologia.